

No. 41119

Belgium, Bulgaria, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 7 October 1998

Entry into force: *1 February 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2005*

Belgique, Bulgarie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2005*

Participant	Notification
Belgium	30 May 2002 n
Bulgaria	24 Feb 1999 n
Luxembourg	24 Dec 2004 n
Netherlands	1 Jun 2002 n

Participant	Notification
Belgique	30 mai 2002 n
Bulgarie	24 févr 1999 n
Luxembourg	24 déc 2004 n
Pays-Bas	1 juin 2002 n

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**Спогодба
между
Правителствата на държавите от Бенелюкс -
(Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото
херцогство Люксембург)
и
Правителството на Република България
за
обратно приемане на незаконно пребиваващи лица
(Спогодба за реадмисия)**

Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург), действащи съвместно по силата на Конвенцията Бенелюкс от 1960 г.,

и

Правителството на Република България

наричани по-нататък „Договарящи страни“,
водени от желанието да подпомагат обратното приемане на незаконно пребиваващите лица на територията на държавата на друга Договаряща страна, т.е. на лица, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване, както и транзитното преминаване на репатрирани лица,

в дух на сътрудничество и на основата на взаимност,
се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения и област на приложение

1. По смисъла на настоящата Спогодба под територия следва да се разбира:

/1/ на Бенелюкс - съвкупността от териториите на Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург.

/2/ на Република България - територията на Република България;

2. По смисъла на настоящата Спогодба следва да се разбира под:

/1/ „трети държави“ - всяка друга държава, освен една от държавите от Бенелюкс и Република България;

/2/ „гражданин на трета държава“ - всяко лице, което не е гражданин на държава от Бенелюкс или на Република България;

/3/ „външни граници“:

а) първата прекосена граница, която не е обща за Договарящите страни;

б) всяко летище или морско пристанище, разположено на територията на държава от Бенелюкс или на територията на Република България, през което се извършва движение на лица от или към трета държава.

ЧЛЕН 2

Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на територията на своята държава, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, всяко намиращо се на територията на молещата Договаряща страна лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване, когато може да се установи или с основание да се предположи, че то притежава гражданството на държавата на замолената Договарящата страна. Същото се прилага и по отношение на лице, което след влизането му на територията на държавата на молещата Договаряща страна, е било освободено от

гражданството на държавата на замолената Договаряща страна и не е получило поне уверение за натурализация от молещата Договаряща страна.

2. По искане на молещата Договаряща страна и в съответствие с разпоредбите на чл. 6, замолената Договаряща страна издава незабавно необходимите документи за пътуване на лицата, подлежащи на обратно приемане.

3. Молещата Договаряща страна приема обратно при същите условия това лице, ако при последваща проверка се установи, че към момента на напускане на територията на държавата на молещата Договаряща страна, то не е притежавало гражданството на държавата на замолената Договаряща страна. Това не се прилага, ако задължението за обратно приемане е в резултат от факта, че замолената Договаряща страна е отнела гражданството на това лице след влизането му на територията на държавата на молещата Договаряща страна и то не е получило поне уверение за натурализация от молещата Договаряща страна.

ЧЛЕН 3

Обратно приемане на граждани на трети държави

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на своя територия, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, граждани на трета държава, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане или пребиваване на територията на държавата на молещата Договаряща страна, когато може да се установи или с основание да се допусне, че тези граждани на трета държава са преминали транзитно или са пребивавали на територията на държавата на замолената Договаряща страна.

2. Задължението за обратно приемане по ал. 1 не се прилага спрямо гражданин, на трета държава, който при влизането си на територията на държавата на молещата Договаряща страна, е притежавал валиден документ за пребиваване, издаден от тази Договаряща страна или на когото същата е издала такъв документ след влизането му на нейна територия.

3. Договарящите страни полагат всички усилия за приоритетното връщане на гражданите на държави, с които имат обща граница, в съответните държави на произход.

4. Разпоредбите на ал. 1 не се прилагат, когато молещата Договаряща страна прилага безвизов режим спрямо третата държава, чийто гражданин е съответното лице.

ЧЛЕН 4

Обратно приемане на граждани на трети държави от Договарящата страна, отговорна за влизането

1. Ако лице, пристигнало на територията на държавата на молещата Договаряща страна, не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване в нея и притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна, последната Договаряща страна приема обратно това лице на територията на своята държава без формалности по молба на молещата Договаряща страна.

2. Ако и двете Договарящи страни са издали виза или разрешение за пребиваване, компетентна е тази Договаряща страна, валидността на чиято виза или разрешение за пребиваване, изтича по-късно.

3. Алинеи 1 и 2 не се прилагат в случай на издадена транзитна виза.

ЧЛЕН 5

Документи за пребиваване

Документ за пребиваване, по смисъла на член 3, ал. 2 и член 4, е каквото и да е разрешение, издадено от една от Договарящите страни, даващо право за пребиваване на територията на нейната държава. Тук не се включва временното разрешение за пребиваване на територията на Договарящите страни, което се издава във връзка с обработването на подадена молба за убежище.

ЧЛЕН 6

1. Самоличността и гражданството на лицето, което подлежи на обратно приемане по реда на член 2, ал. 1 и на членове 3 и 4, се удостоверяват чрез следните документи:

- валиден национален документ за самоличност;
- валиден паспорт или заместващ го документ за пътуване със снимка (лесе-пасе);
- военна книжка или друг документ за самоличност на военнослужещ със снимка.

2. Самоличността и гражданството с основание се предполагат на основание на следните документи:

- документ, от рода на посочените по-горе, чийто срок на валидност е изтекъл към датата на получаване на молбата за обратно приемане;
- друг официален документ, освен посочените в предходната алинея, който позволява да се установи самоличността на лицето (шофьорска книжка и др.);

- документ за консулска регистрация, удостоверение за гражданство или документ за гражданско състояние.

3. Презумпцията за самоличност или гражданство може да бъде обоснована и чрез:

- протоколирани показания на добросъвестен свидетел, надлежно взети от компетентните власти на молещата Договаряща страна;

- други документи, способстващи да се установи самоличността на лицето;

- фотокопия на документите, посочени в предходните алинеи;

- протоколирани обяснения на лицето, надлежно взети от компетентните власти на молещата Договаряща страна;

- езика, на който говори лицето.

ЧЛЕН 7

Отправяне на искане за реадмисия

1. Всяка молба за обратно приемане ще бъде отправена писмено и ще съдържа:

а) лични данни на лицето (лично, бащино и фамилно име, евентуално предишни имена, псевдоним или прякор, друго име, дата и място на раждане, пол, последно местожителство);

б) описание на паспорта или на заместващия го документ за пътуване (номер на серията, дата и място на издаване, срок на валидност, орган, който го е издал) и/или други доказателства под формата на документ, позволяващи да се удостовери или да се предположи гражданството на лицето;

в) 2 лични снимки.

2. Молещата Договаряща страна може да предостави на замолената Договаряща страна всяка друга информация, която може да е полезна за процедурата за обратно приемане.

3. Молбата за обратно приемане се предава на компетентното дипломатическо или консулско представителство на замолената Договаряща страна заедно с посочените в молбата документи. За предаването/приемането на молбата и приложените към нея документи се изготвя протокол.

ЧЛЕН 8

Срокове

1. Замолената Договарящата страна отговаря незабавно на отправените към нея молби за обратно приемане, като максималният срок е 5 дни.

2. Замолената Договаряща страна незабавно приема обратно на територията на своята държава лицето, за чието обратно приемане е дала съгласие, като максималният срок е един месец. По искане на молещата Договаряща страна, този срок може да бъде удължен до решаването на проблеми от правно или практическо естество.

ЧЛЕН 9

Срокове, след чието изтичане, отпада задължението за обратно приемане

1. Молба за обратно приемане на гражданин на държава на една от Договарящите страни може да бъде представена по всяко време.

2. Молбата за обратно приемане на гражданин на трета държава трябва да бъде представена в срок максимум от една година от датата, от която молещата Договарящата страна е констатирала влизането и незаконното пребиваване на своя територия на този гражданин.

ЧЛЕН 10

Транзитно преминаване

1. При спазване на член 14 Договарящите страни, по молба на друга Договаряща страна, разрешават транзитното преминаване през тяхна територия на граждани на трети страни, ако транзитът през евентуални трети държави и приемането им в държавата - цел на пътуването, са гарантирани.

2. Не е необходимо замолената Договаряща страна да издава транзитна виза.

3. Независимо от даденото разрешение лицата, на които е позволено транзитно преминаване, могат да бъдат върнати на молещата Договаряща страна, ако възникнат или впоследствие станат известни обстоятелства, възпрепятстващи транзитното преминаване по смисъла на член 14, или ако не е осигурено по-нататъшното им пътуване или приемане в държавата - цел на пътуването.

4. Договарящите страни ще се стремят да ограничат транзитните операции по ал. 1 до граждани на трети държави, които не могат да бъдат директно върнати в страните на произход.

ЧЛЕН 11

Защита на данните

Доколкото изпълнението на настоящата Спогодба изисква да бъдат съобщавани лични данни, подобна информация може да се отнася само за:

1) личните данни за лицето, което подлежи на обратно приемане, и когато е необходимо, за членовете на неговото семейство (лично, бащино и фамилно име, предишни имена,

пъкори или псевдоними, други имена, дата и място на раждане, пол, настоящо и предишно гражданство);

2) паспорт, карта за самоличност и други документи за самоличност или за пътуване и лесе-пасе /номер, срок на валидност, дата на издаване, учреждението, което го е издало, място на издаването и т.н/;

3) други данни, необходими за идентифициране на лицето, което подлежи на обратно приемане;

4) местата, на които е пребивавало лицето, и маршрут на пътуването;

5) разрешенията за пребиваване или визите, издадени от една от Договарящите страни.

ЧЛЕН 12

Разходи

1. Разходите по транспортирането на лицата, които ще бъдат приети обратно в съответствие с членове 2, 3 и 4 до границата на замолената Договаряща страна, се поемат от молещата страна.

2. Разходите за транзитното преминаване до границата на държавата - цел на пътуването, а когато е необходимо, и разходите, възникващи от обратното пътуване, се поемат от молещата Договаряща страна в съответствие с член 10.

ЧЛЕН 13

Експертен комитет

1. Договарящите страни взаимно ще си съдействуват при изпълнението и тълкуването на настоящата Спогодба. В тази връзка се създава Експертен комитет, чиято задача е:

(а) да съблюдава за прилагането на настоящата Спогодба;

(б) да внася предложения за решаване на проблемите, свързани с прилагането на настоящата Спогодба;

(в) да предлага предложения за промяна и допълване на настоящата Спогодба;

(г) да подготвя и препоръчва съответни мерки за борба срещу нелегалната имиграция.

2. Договарящите страни си запазват правото да приемат или да не приемат предложените от Комитета мерки.

3. В състава на Комитета влизат трима представители за Бенелюкс и един представител за Република България. Сред тях Договарящите страни избират председателя и негови заместници. Те определят и алтернативни членове. Към консултациите могат да се присъединяват и други експерти.

4. Комитетът се събира по предложение на една от Договарящите страни поне веднъж в годината.

ЧЛЕН 14

Клауза за незасягане на международни договори и конвенции

Настоящата Спогодба не засяга задълженията, произтичащи от:

1. Конвенцията за статута на бежанците от 28.07.1951 г, изменена с Протокола за статута на бежанците от 31.01.1967;
2. Международни договори за екстрадиция и транзит;
3. Конвенцията за Защита на правата на човека и на основните свободи, подписана на 4.11.1950;
4. Правото на Европейските общности за Кралство Белгия, Великото херцогство Люксембург и Кралство Нидерландия;
5. Шенгенската спогодба за постепенното премахване на контрола по общите граници от 14.6.1985 г. и Конвенцията за прилагането на Шенгенската спогодба от 19.6.1990 г.;

6. Международни конвенции относно правото на убежище, в частност Дъблинската конвенция от 15.06.1990 г., определяща държавата, отговорна за разглеждането на молбите за убежище, подадени в една от държавите-членки на Европейския съюз;

7. Международни конвенции и спогодби за обратно приемане на чужди граждани.

ЧЛЕН 15

Протокол за прилагане

Всички други разпоредби от практическо естество, необходими за прилагането на настоящата Спогодба, са определени в Протокола за прилагане.

ЧЛЕН 16

Териториално прилагане

Що се отнася до Кралство Нидерландия, прилагането на настоящата Спогодба може да бъде разширено към нидерландските Антилски острови и Аруба, за което ще се изпрати съответно писмено уведомление на правителството на Кралство Белгия, депозитар на настоящата Спогодба, което ще информира останалите Договарящи страни.

ЧЛЕН 17

Влизане в сила

1. Настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден на втория месец след датата на получаването на нотификацията, чрез която последната от Договарящите страни е уведомила Правителството на Кралство Белгия, че е изпълнила съответните вътрешни формалности за влизането ѝ в сила.

2. Правителството на Кралство Белгия уведомява всяка от Договарящите страни за нотификациите, визирани в алинея 1, и за датата на влизане в сила на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН 18

Спиране на действието, прекратяване

1. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен период от време.

2. Правителството на Кралство Белгия, Правителството на Кралство Нидерландия и Правителството на Великото херцогство Люксембург съвместно и Правителството на Република България могат, след като съобщят на Правителството на Кралство Белгия, което ще уведоми другите Договарящи страни, да спрат действието на настоящата Спогодба по важни причини, поспециално по причини, свързани с опазване на сигурността на държавата, на общественения ред и здраве. Договарящите страни се уведомяват веднага по дипломатически път за отменянето на подобна мярка.

3. Правителството на Кралство Белгия, Правителството на Кралство Нидерландия и Правителството на Великото херцогство Люксембург съвместно и Правителството на Република България могат, след като съобщят на Правителството на Кралство Белгия, което ще уведоми другите Договарящи страни, да прекратят действието на настоящата Спогодба поради важни причини.

4. Спирането на действието или прекратяването на настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден на втория месец след месеца, в който Правителството на Кралство Белгия е получило писменото уведомление, упоменато съответно в алинея 2 и алинея 3.

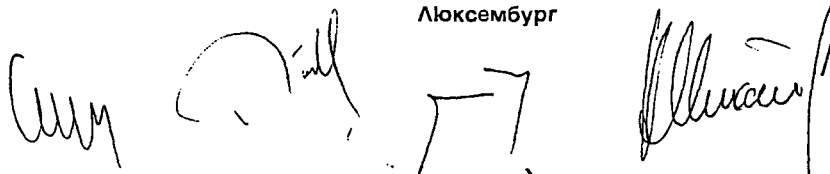
ЧЛЕН 19
Депозитар

Правителството на Кралство Белгия е депозитар на настоящата Спогодба.

По силата на което представителите на Договарящите страни, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

Изготвена в..... на..... четири екземпляра на френски, нидерландски и български езици, като всеки от трите текста има еднаква сила.

За	За	За	За
правителството	правителството	правителството	правителството
на Кралство	на Кралство	на Великото	на Република
Белгия	Нидерландия	херцогство	България
		Люксембург	



Протокол
За прилагане на спогодбата
между
Правителствата на държавите от Бенелюкс
(Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото
херцогство Люксембург)
и
Правителството на Република България
за
обратно приемане на незаконно пребиваващи лица
(Спогодба за реадмисия)

Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург)

и

Правителството на Република България,

във връзка с прилагането на Спогодбата от..... между Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург) и Правителството на Република България за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

МОЛБА

1. Молбите за обратно приемане се подават при доказани или основателно предполагаеми самоличност и гражданство на лицето за обратно приемане в съответствие с чл. 6 от Спогодбата. Те се отправят според изискванията на чл.7 от Спогодбата.

2. Молещата страна отправя молба до компетентните власти в замолената страна.

3. Молбата съдържа:

- името и адреса на компетентния орган на молещата страна, номера на досието и датата на молбата;

- името и адреса на компетентния орган на замолената страна;

- следния въвеждащ текст: „Молим лицето, по отношение на което, има основание да се счита, че съществува задължение за обратно приемане по смисъла на членове 2 и 3 от Спогодбата, да бъде прието обратно на територията на Кралство Белгия (на Кралство Нидерландия /на Великото херцогство Люксембург/ на Република България)“;

- данните, отнасящи се до лицето, подлежащо на обратно приемане;

- или данните, отнасящи се до непълнолетни деца;

- подписа на представителя и официалния печат на компетентния орган на молещата страна.

4. Необходимите за подаване данни, свързани с лицето, подлежащо на обратно приемане, са следните:

4.1. Лични данни:

- лично, бащино и фамилно име;

- дата на раждане;

- месторождение и държава, в която е родено лицето;

- пол;

- място на последно пребиваване в замолената страна;

- предишно име, псевдоним или прякор.

4.2. Описанието на паспорта или на заместващия го пътен документ (а именно , сериен номер, място и дата на издаване, срок на валидност, орган, издал документа) и/или всеки друг документ, позволяващ да се установи или да се предположи с основание гражданството на въпросното лице.

4.3. Две снимки за самоличност.

5. Данни, отнасящи се до непълнолетни деца:

- лично, бащино и фамилно име;
- роднинска връзка с притежателя на пътният документ;
- ден, месец и година на раждане;
- месторождение.

Да се приложи:

- удостоверение за раждане на детето, родено на територията на молещата страна;
- за дете, родено на територията на друга страна, удостоверение за раждане, по възможност;
- снимка за всяко дете над 5 / пет / години.

ЧЛЕН 2

ОТГОВОР НА МОЛБАТА

1. Компетентният орган на замолената страна е длъжен да запознае компетентния орган на молещата страна с отговора на молбата му в сроковете, предвидени в чл.8 на Спогодбата.

2. Отговорът на молбата съдържа:

- името и адреса на компетентния орган на замолената страна, номера на досието и датата на отговор на молбата;
- името и адреса на компетентния орган на молещата страна;
- лично, бащино и фамилно име, месторождението и рождената дата на въпросното лице;
- декларация, потвърждаваща наличието на задължение за обратно приемане на въпросното лице по смисъла на разпоредбите на членове 2 и 3 на Спогодбата

или

- при отрицателен отговор, обяснителна бележка, посочваща, че извършените проверки не са позволили да

се установи самоличността на въпросното лице и/или, че задължението за обратно приемане по смисъла на членове 2 и 3, не е приложимо към него.

ЧЛЕН 3

Документ за пътуване

1. Компетентният орган на молещата страна предава на дипломатическото или консулско представителство на замолената страна положителния отговор на молбата, с цел получаване на пътен лист (пасаван).

2. Дипломатическото или консулско представителство на замолената страна издава въз основа на положителния отговор на молбата, пътен лист (пасаван) на лицето, чието обратно приемане е разрешено.

3. Пътният лист (пасавана) е с валидност най-малко 6 /шест/ месеца.

4. Когато не е в състояние да предаде ефективно някое лице преди изтичане на срока на валидност на пътния лист (пасавана), той уведомява за това компетентния орган на замолената страна. Щом стане възможно ефективното предаване на въпросното лице, компетентният орган на замолената страна издава ново разрешение с подновена валидност от 6 /шест/ месеца, в срок от 5 /пет/ работни дни от подаването на съответната молба за това от компетентния орган на молещата страна.

ЧЛЕН 4

ПРОЦЕДУРА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

1. Компетентният орган на молещата страна уведомява компетентния орган на замолената страна за връщането на въпросното лице 10 /десет/ дни и най-късно 5 /пет/ дни преди предвидената за връщането дата.

2. Това съобщение се предава писмено и съдържа следните данни:

- името и адреса на компетентния орган на молещата страна, номера на досието и датата на съобщението за връщането;

- името и адреса на съответния орган на замолената страна.

а/ при транспортиране по въздуха следния уводен текст: „ Имаме честта да Ви информираме, че лицето, отговарящо на долупосочените данни, ще бъде върнато обратно в Кралство Белгия (Кралство Нидерландия /Великото херцогство Люксембург/ Република България) на/ ден, месец, година/, заминава от летището в с полет вч. и пристига на летището в в..... часа.“

б/ когато по уважителни медицински причини, превозът се осъществява по земя, уводната част от текста на съобщението за връщането на въпросното лице се представя, както следва: „ Имаме честта да Ви информираме, че лицето, отговарящо на долупосочените данни, ще бъде върнато в Кралство Белгия (Кралство Нидерландия /Великото херцогство Люксембург/ Република България) на/ ден, месец, година/ и ще мине през международния граничен пункт.....“

- лично, бащино и фамилно име, дата и място на раждане на лицето, номер на досието и дата на отговора на молбата;

- информация, ако се касае за лице, нуждаещо се от лечение или специални грижи, предвид здравословното му състояние или възраст;

- информация, ако се касае за лице, можещо да предизвика инциденти, с оглед да се осигури необходимия ескорт.

3. При невъзможност да спази записания в чл.8, ал. 2 от Спогодбата срок за предаване на въпросното лице, компетентният орган на молещата страна незабавно ще уведоми за това компетентния орган на замолената страна. Щом стане възможно ефективното предаване на въпросното лице, компетентният орган на молещата страна уведомява компетентния орган на замолената страна в сроковете, предвидени в т.1 на настоящия член.

ЧЛЕН 5

ГРАНИЧНИ ПУНКТОВЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ

Местата, на които лицата могат да бъдат ефективно предадени и приети, по силата на Спогодбата са:

1. За Кралство Белгия:
 - за въздухоплаване: Летище Брюксел „Насионал“
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от Службата за чужденците.

2. За Кралство Нидерландия:
 - за въздухоплаване: Летище Шифол
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от компетентните власти.

3. За Великото херцогство Люксембург:
 - за въздухоплаване: Летище Люксембург
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от компетентните власти.

4. За Република България:
 - за въздухоплаване: Летище София

ЧЛЕН 6

Компетентни органи

1. Компетентните органи за белгийската страна са:

1.1. За предаване на молбите пред компетентните органи на Република България, приемането на отговорите на молбите, получаването на необходимите пътни листове /пасавани/ в Посолството на Република България, както и за изпращане съобщенията за връщане на въпросните лица:

- Министерството на вътрешните работи на Кралство Белгия - Главно управление на Службата за чужденците.

„Норт Гейт“ II
бул. „Е. Жакмен“, 152 - 1 000 Брюксел

Телефони: ++ 32 2 205 55 86 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 55 17 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 55 00 дежурство / 18.00 - 08.00ч./

Факсове: ++ 32 2 205 55 14 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 56 80 дежурство.

1.2. За приемане на молбите от страна на българските компетентни органи, за отговора на молбите, както и за приемане на съобщенията за връщане на въпросните лица:

- Министерството на вътрешните работи на Кралство Белгия- Главно управление на Службата за чужденците

„Норт Гейт“ II
бул. „Е. Жакмен“ 152 - 1 000 Брюксел

Тел.: ++ 32 2 205 56 38 гранична инспекция
Факс: ++ 32 2 205 56 38 гранична инспекция

2. Компетентните органи за нидерландската страна са:

Министерство на правосъдието
ИНД - Служба имиграция и натурализация
Бюро Дюблин
П.К. 449
НЛ - 6900 АК Зевенаар
Телефон: ++ 31 31 636 87 24
Факс: ++ 31 31 636 86 49

3. Компетентните органи за люксембургската страна са :

- Министерство на правосъдието
бул. „Роял“ N 16
Л - 2934 Люксембург

Телефон: ++ 352 478 45 12
++ 352 478 45 46
Факс: ++ 352 22 76 61

4. Компетентните органи за българската страна са :

4.1. Министерство на вътрешните работи
Национална служба „Гранична полиция“
София, ул. „Княз Борис I“ N124
Телефон: ++ 359/2/ 87 42 95 вътр.247
Факс: ++ 359/2/ 988 58 67;

4.2. Министерство на вътрешните работи

Национална служба „Полиция“
София, бул. „Сливница“ N 235
Телефон: ++ 359/2/ 31 90 79
Факс: ++ 359/2/ 31 60 80

4.3. Министерство на вътрешните работи

Служба „Международно сътрудничество“
София, ул. „Шести септември“ N 29

Факс: ++ 359/2/ 980 32 48

ЧЛЕН 7

Експертна комисия

Тридесет /30/ дни след влизането в сила на Спогодбата, компетентните органи на Договарящите се страни ще се уведомяват взаимно за състава на своите делегации в експертната комисия, предвидена в чл.13 на Спогодбата.

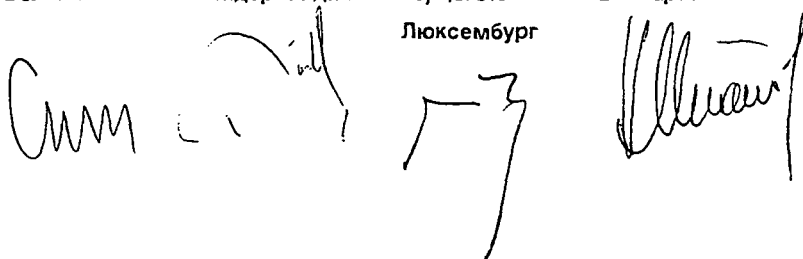
ЧЛЕН 8

Заклучителна разпоредба

Настоящият Протокол влиза в сила от деня на влизане в сила на Спогодбата, сключена между Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург) и Правителството на Република България за обратно приемане на незаконно пребиваващите лица.

Изготвено в на в четири екземпляра на френски, нидерландски и български езици, като всеки от трите текста има еднаква сила.

За	За	За	За
правителството	правителството	правителството	правителството
на Кралство	на Кралство	на Великото	на Република
Белгия	Нидерландия	херцогство	България
		Люксембург	



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE STATEN

(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg,), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen",

ERNAAR strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, d.w.z. die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :
 - (1) de Benelux : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - (2) de Republiek Bulgarije : het grondgebied van de Republiek Bulgarije ;
2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :
 - (1) onder "derde Staten" : elke Staat die geen Beneluxstaat en niet de Republiek Bulgarije is;
 - (2) onder "onderdaan van een derde Staat" : eenieder die geen onderdaan van één der Beneluxstaten of van de Republiek Bulgarije is ;
 - (3) onder "buitengrenzen" :
 - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is ;
 - b) iedere binnen een Beneluxstaat of op het grondgebied van de Republiek Bulgarije gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde Staat plaatsvindt.

ARTIKEL 2

Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen die na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.
3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit

geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

ARTIKEL 3

Overname van onderdanen van derde Staten

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde Staat over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde Staat het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.
2. De verplichting tot overname zoals bedoeld in lid 1 geldt niet ten aanzien van een onderdaan van een derde Staat die bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel van deze Overeenkomstsluitende Partij, of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van de aangrenzende Staat met voorrang naar hun Staat van herkomst terug te leiden.
4. De bepalingen van bovenstaand lid 1 zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van de derde Staat waarvan de betrokkene onderdaan is.

ARTIKEL 4

Overname van onderdanen van derde Staten door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. Indien een op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon niet voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en in het bezit is van een geldig visum, of van een geldige verblijfstitel door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten, deze persoon over.
2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt, verantwoordelijk.
3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

ARTIKEL 5

Verblijfstitels

Onder verblijfstitels als bedoeld in artikel 3, lid 2 en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij.

Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek.

ARTIKEL 6

1. De identiteit en de nationaliteit van een over te nemen persoon overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures, kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
 - een geldig nationaal identiteitsbewijs ;
 - een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer) ;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder ;
2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname ;
 - een officieel document anders dan beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.) ;
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.
3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :
 - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt ;
 - afschriften van bovengenoemde documenten ;
 - de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

ARTIKEL 7

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
 - a) de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats) ;
 - b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden vermoed ;
 - c) twee pasfoto's.
2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.
3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

ARTIKEL 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

ARTIKEL 9

Verval van de verplichting tot overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.
2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen één jaar na vaststelling door de Overeenkomstsluitende Partij van de binnenkomst en de aanwezigheid van bedoelde onderdaan van een derde Staat op zijn grondgebied te worden ingediend.

ARTIKEL 10

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde Staten over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.
2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.
3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggegeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde Staten voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar de Staat van herkomst niet mogelijk is.

ARTIKEL 11

Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

- 1) De personalia van de over te dragen personen en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliasen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit) ;
- 2) Paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.) ;
- 3) Andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens ;
- 4) Verblijfplaatsen en reisroutes ;
- 5) Verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

ARTIKEL 12

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 13

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en de uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt ;
 - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen ;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt ;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.
3. Het Comité bestaat uit drie vertegenwoordigers voor de Benelux en één vertegenwoordiger voor de Republiek Bulgarije. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan ; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 14

Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

1. Het verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 ;
2. Verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding ;
3. Het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;
4. Het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
5. Het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen ;
6. Internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend ;
7. Internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

ARTIKEL 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

ARTIKEL 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van het Koninkrijk België kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in lid 1 bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 18

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Bulgarije kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.
3. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Bulgarije kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.
4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 door de Regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

ARTIKEL 19

Depositaris

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

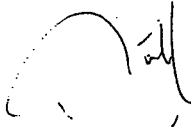
TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te *Brussel*, op *7 oktober* 1998, in vier exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

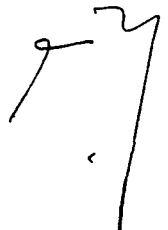
VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE
REGERING VAN HET
GROOTHERTOG-
DOM LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
BULGARIJE :



UITVOERINGSPROTOCOL
VAN DE
OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg)

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Bulgarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst.
2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat :
- de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
 - de inleidende tekst die luidt : "Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem de overnameverplichting overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van de overeenkomst bestaat op het grondgebied van het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) wordt overgenomen" ;
 - de gegevens inzake de over te nemen persoon ;
 - zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen ;
 - de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.
4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :
- 4.1. Persoonlijke gegevens :
- naam en voornamen ;
 - geboortedatum ;
 - geboorteplaats en -land ;
 - geslacht ;
 - plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat ;
 - zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam ;
- 4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevende instantie) en / of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.
- 4.3. 2 pasfoto's.
5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :
- naam en voornamen ;
 - verwantschap met de houder van het reisdocument ;
 - geboortedag, -maand en -jaar ;
 - geboorteplaats

Bijgevoegd worden :

- de geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind ;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind
- een foto voor elk kind ouder dan vijf (5) jaar.

ARTIKEL 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.
2. Het antwoord op het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, het dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat ;
 - de naam en de voornamen, de geboorteplaats en –datum van de betrokken persoon ;
 - de verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst

of

- ingeval van een negatief antwoord, een verklarende notitie waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/ of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 niet op hem/haar van toepassing is.

ARTIKEL 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het laissez-passer.
2. De diplomatiek of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het laissez-passer af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het laissez-passer heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.
4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het laissez-passer verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw laissez-passer te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes (6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de terugkeer van de betrokken persoon tien (10) dagen, uiterlijk vijf (5) dagen vóór de geplande terugkeer in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de terugkeer ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :
 - a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) op (dag, maand, jaar) van de luchthavenmet de vlucht vanuur, aankomst op de luchthaven om uur zal worden teruggestuurd."
 - b) Indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) op (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van zal worden teruggestuurd
 - de naam, de voornamen, de geboortedatum en –plaats van de persoon ;
 - het dossiernummer en datum van het antwoord van het verzoek ;
 - een aanwijzing over een persoon die om redenen van zijn gezondheidstoestand of zijn leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft ;
 - een aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8 §2 van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugzending van de betrokken persoon in acht te nemen, dient deze instantie de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overgenomen en teruggenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Brussel Nationaal.
 - over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten
2. Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Schiphol, Amsterdam
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten
3. Voor het Groothertogdom Luxemburg :
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Luxemburg
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten
4. Voor de Republiek Bulgarije :
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Sofia

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :
 - 1.1 voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Bulgarije, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Bulgarije van een laissez-passer evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :
 - het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 55 86 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 17 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 00 permanentie (18u tot 8u)

Fax : ++ 32 2 205 55 14 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 56 80 permanentie
 - 1.2 voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Bulgaarse instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken.

NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie

Fax : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie

2. De bevoegde instanties aan Nederlandse zijde zijn :

Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst
Bureau Dublin
Postbus 440
NL – 6900 AK Zevenaar

Telefoon : ++ 31 31 636 87 24

Fax : ++ 31 31 636 86 49

3. De bevoegde instanties aan Luxemburgse zijde zijn :

Ministère de la Justice
16, Boulevard Royal
L – 2934 Luxembourg

Telefoon : ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Fax : ++ 352 22 76 61

4. De bevoegde instanties aan Bulgaarse zijde zijn :

- 4.1 Ministère de l'Intérieur
Service national "Police des frontières"
Sofia, n°124, Rue "Knlaz Boris 1er"

Téléphone : ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Télécopie : ++ 359 2 988 58 67

- 4.2 Ministère de l'Intérieur
Service national "Police"
Sofia, n°235, Bld "Stivnitza"

Téléphone : ++ 359 2 31 90 79

Télécopie : ++ 359 2 31 60 80

4.3 Ministère de l'Intérieur
Service "Coopération internationale"
Sofia, n°29, Rue "Le Six Septembre"

Télécopie : ++ 359 2 980 32 48

ARTIKEL 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Verdragspartijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

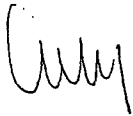
ARTIKEL 8

Slotbepaling

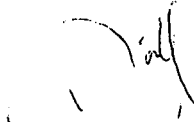
Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Bulgarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te *Brussel*, op *7 oktober* 1998, in vier exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE REGERING
VAN HET
KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE
REGERING VAN HET
GROOTHERTOG-
DOM LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
BULGARIJE :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960 et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés " les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée et de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes rapatriées dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :
 - (1) du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg.
 - (2) de la République de Bulgarie : le territoire de la République de Bulgarie;
2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par:
 - (1) par "État tiers" : tout État autre qu'un État du Benelux et que la République de Bulgarie;
 - (2) par "ressortissant d'un État tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Benelux ou de la République de Bulgarie;
 - (3) par "frontières extérieures":
 - a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire d'un État du Benelux ou sur le territoire de la République de Bulgarie, par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions

d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. A la demande de la Partie contractante requérante, et conformément aux dispositions de l'article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'États tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, les ressortissants d'un État tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1er n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante, ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'État limitrophe dans leur État d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissant;

Article 4. Réadmission de ressortissants d'États tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité ou d'un titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise, cette dernière Partie contractante réadmet cette personne sur le territoire de son État sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Titres de séjour

Par titre de séjour au sens de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, on entend toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivré par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur le territoire de son État. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'article 2 et aux articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants:

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants:

- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;
- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir de l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil .

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7. Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :
 - a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence)
 - b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de la personne concernée;
 - c) 2 photographies d'identité.
2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.
3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

Article 8. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.
2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son État sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9. Forclusion de l'obligation de réadmission

1. La demande de réadmission d'un ressortissant de l'État d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.
2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être formulée dans un délai d'un an maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante requérante a constaté l'entrée et la présence illégale dudit ressortissant d'un État tiers sur son territoire.

Article 10. Transit

1. Sans préjudice de l'article 14, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à la Partie contractante requérante, si des conditions telles que visées à l'article 14 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1er ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 11. Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que:

1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénoms, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc...);

3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage

5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 12. Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 10.

Article 13. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par trois représentants pour le Benelux et de un représentant pour la République de Bulgarie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

Article 14. Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;
2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;
3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
4. du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;
5. de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;
6. de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne;
7. de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 15. Protocole d'application

Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

Article 16. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas , l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Bulgarie peuvent , après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement la République de Bulgarie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

Article 19. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles , le 7 octobre 1998 en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et bulgare, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. ROËLL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

N. MIHAILOVA

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

aux fins de mise en application de l'Accord du [7 octobre 1998] entre les Gouvernements des Etats du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 6 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 7 de l'Accord.

2. L'Etat requérant adresse à l'autorité compétente de l'Etat requis une requête.

3. La requête contient:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;

- le texte introductif suivant: "Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens des articles 2 et 3 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique (du Royaume des Pays-Bas / du Grand-Duché de Luxembourg / de la République de Bulgarie)";

- les données relatives à la personne à réadmettre;

- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes:

4.1. Données personnelles:

- nom et prénoms;

- date de naissance;

- lieu et Etat de la naissance;

- sexe;

- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'Etat requis.
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant;

4.2. La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

4.3. 2 photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs:

- nom et prénoms;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance

A joindre:

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'Etat requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

Article 2. Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'Etat requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'Etat requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant;
- le nom et les prénoms, le lieu et la date de naissance de la personne concernée;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des articles 2 ou 3 ne lui est pas applicable.

Article 3. Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le laissez-passer.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le laissez-passer à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le laissez-passer a une durée de validité d'au moins six (6) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du laissez-passer, l'autorité compétente de l'Etat requérant en avise l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit un nouveau laissez-passer, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 4. La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant avertira l'autorité compétente de l'Etat requis du retour de la personne concernée dix (10) jours et, au plus tard cinq (5) jours avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République de Bulgarie) le (jour, mois année), en partant de l'aéroport de par le vol deh, arrivant à l'aéroport de à h."

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République de Bulgarie) le (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de"

- le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne;

- le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;

- indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

- indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 8 §2 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'Etat requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requérant

informe l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

Article 5. Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont:

1. Pour le Royaume de Belgique:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Bruxelles National;
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.
2. Pour le Royaume des Pays-Bas:
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Schiphol à Amsterdam;
3. Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Luxembourg;
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
4. Pour la République de Bulgarie:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Sofia

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont:

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République de Bulgarie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Bulgarie des laissez-passer nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées:

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North Gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphones: ++ 32 2 205 55 86 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 17 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 00 permanence (18h à 8h)

Téléfax: ++ 32 2 205 55 14 cellule "retours"

++ 32 2 205 56 80 permanence

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités bulgares compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées:

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphone: ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

Téléfax: ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

2. Les autorités compétentes pour la Partie néerlandaise sont:

Ministère de la Justice

IND - Service d'Immigration et de Naturalisation

Bureau Dublin

Boîte postale 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Téléphone : ++ 31 31 636 87 24

Télécopie: ++ 31 31 636 86 49

3. Les autorités compétentes pour la Partie luxembourgeoise sont:

Ministère de la Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Téléphone : ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Télécopie : ++ 352 22 76 61

4. Les autorités compétentes pour la Partie bulgare sont:

4.1 Ministère de l'Intérieur

Service national "Police des frontières"

Sofia, n 124, Rue "Knlaz Boris Ier"

Téléphone: ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Télécopie: ++ 359 2 988 58 67

4.2 Ministère de l'Intérieur

Service national "Police"

Sofia, n 235, Bld "Slivnitza"

Téléphone: ++ 359 2 31 90 79

Télécopie: ++ 359 2 31 60 80

4.3 Ministère de l'Intérieur

Service "Coopération internationale"

Sofia, n 29, Rue "Le Six Septembre"

Télécopie: ++ 359 2 980 32 48

Article 7. Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 13 de l'Accord.

Article 8. Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Gouvernements des Etats du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg)) et le Gouvernement de la République de Bulgarie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Fait à Bruxelles, le 7 octobre 1998, en quatre exemplaires en langue française, néerlandaise et bulgare, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas :

E. RÖELL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

N. MIHAILOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RE-ADMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960 and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization in the State territory of another Contracting Party who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

1. Under the terms of this Agreement "territory" means:
 - (1) of Benelux: the whole of the combined territories of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg;
 - (2) of the Republic of Bulgaria: the territory of the Republic of Bulgaria.
2. Under the terms of this Agreement:
 - (1) "Third State" means any State other than a Benelux State and the Republic of Bulgaria;
 - (2) "Third-State national" means any person who is not a national of one of the Benelux States or the Republic of Bulgaria;
 - (3) "External borders" means:
 - (a) The first border crossed which is not common to the Contracting Parties;
 - (b) Any airport or seaport located in the territory of a Benelux State or the Republic of Bulgaria through which the movement of persons arriving from or travelling to a third State takes place.

Article 2. Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that they possess the nation-

ality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Party, and in accordance with article 6, the requested Contracting Party shall without delay issue to the persons to be readmitted the travel documents required for their repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its nationality after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality third-State nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that such nationals transited or resided in the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 shall not apply to a third-State national who was in possession of a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued a residence permit by the said Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning nationals of the bordering State to their State of origin.

4. The provisions of paragraph 1 above shall not, however, apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

Article 4. Readmission of third-State nationals by the Contracting Party responsible for entry

1. If a person, upon entry into the State territory of the requesting Contracting Party, does not fulfil the conditions for entry or residence in force and is in possession of a valid visa or a valid residence permit issued by the requested Contracting Party, the latter Contracting Party shall readmit that person to its State territory without any formality at the request of the requesting Contracting Party.

2. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, the competent Contracting Party shall be the one whose visa or residence permit expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply in cases where a transit visa was issued.

Article 5. Residence permits

For the purposes of article 3, paragraph 2, and article 4, "residence permit" means an authorization of any type, issued by a Contracting Party, entitling the person concerned to reside in its State territory. This definition does not include a temporary authorization to reside in the territory of a Contracting Party issued in connection with an asylum application.

Article 6.

1. The identity and nationality of a person to be readmitted according to the procedures in article 2, paragraph 1, and articles 3 and 4, may be established by the following documents:

- A valid national identity card;
- A valid passport or, in its absence, a travel document with a photograph (*laissez-passer*);
- A valid military identity card or other armed forces staff identity papers bearing a photograph of the holder.

2. Identity and nationality can be reasonably presumed by virtue of the following documents:

- Any of the aforementioned documents which has expired as at the date of receipt of the readmission request;
- An official document other than those described in the preceding paragraph allowing the identity of the person concerned to be established (such as a driving licence);
- A document certifying consular registration or nationality, or civil status papers.

3. The presumption of identity and nationality may also be supported by the following:

- Depositions by reliable witnesses established by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- Other documents allowing the identity of the person concerned to be established;
- Photocopies of the documents described above;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned.

Article 7. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

- (a) The particulars of the person concerned (surname, forenames, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex and most recent address);

(b) A description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or presumed;

(c) Two identity photographs.

2. The requesting Contracting Party may submit to the requested Contracting Party any other piece of information that would be useful for the readmission procedure.

3. The readmission application shall be filed with the competent diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party and shall include the documents listed in the readmission application. A record of deposit/receipt of the application and attached documents shall be established.

Article 8. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission applications addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five days.

2. The requested Contracting Party shall readmit into its territory without delay, and in any event within a maximum of one month, persons whose readmission has been accepted. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended for as long as is required owing to legal or practical obstacles.

Article 9. Lapse of the obligation of readmission

1. The readmission application of a national of one of the Contracting Parties may be submitted at any time.

2. The readmission application of a third-State national must be submitted within a maximum of one year from the date on which the Contracting Party noted the entry and illegal presence of the said third-State national in its territory.

Article 10. Transit

1. Without prejudice to article 14, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory if another Contracting Party so requests and if transit through any third State and admission to the State of destination are guaranteed.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the requesting Contracting Party if circumstances within the meaning of article 14 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or the admission to the State of destination is no longer guaranteed.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations, such as those described in paragraph 1 above, to third-State nationals who cannot be returned to their State of origin directly.

Article 11. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- (1) The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of their immediate family (surname, forenames, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);
- (2) The passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- (3) Other details needed to identify the persons to be transferred;
- (4) Stopovers and itinerary;
- (5) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 12. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2, 3 and 4 as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 10.

Article 13. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor the application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.

2. The Contracting Parties reserve the right to accept or reject the measures proposed by the Committee.

3. The Committee shall be composed of three representatives of the Benelux States and a representative of the Republic of Bulgaria. The Contracting Parties shall appoint the Chairman and his deputies. They shall also appoint alternate members. Additional experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Contracting Parties at least once a year.

Article 14. No-effect clause

This Agreement shall not affect obligations under:

- (1) The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
- (2) International conventions on extradition and transit;
- (3) The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- (4) In the case of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, European Community law;
- (5) The Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common borders and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement;
- (6) International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Union;
- (7) International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 15. Implementation Protocol

All other practical provisions necessary for the implementation of this Agreement shall be contained in an Implementation Protocol.

Article 16. Territorial scope of application

Insofar, as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by a notification to the Government of the Kingdom of Belgium, depositary thereof, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the notification by which the last of the Contracting Parties informs the Government of the Kingdom of Belgium that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 18. Suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Bulgaria may, after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties, suspend implementation of this Agreement on important grounds, such as matters relating to the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other without delay through the diplomatic channel of the lifting of such suspension.

3. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Bulgaria may terminate this Agreement on important grounds after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties.

4. The suspension or termination of the Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the Government of the Kingdom of Belgium received the notice mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, respectively.

Article 19. Depositary

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In Witness Whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 7 October 1998, in four copies in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

N. MIHAILOVA

PROTOCOL IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, and the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria,

For the purpose of implementing the Agreement of 7 October 1998 between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization, have agreed as follows :

Article 1. Applications

1. Applications for readmission shall be made when the identity and nationality of the person to be readmitted have been established or may reasonably be presumed in accordance with article 6 of the Agreement. They shall be filed in accordance with article 7 of the Agreement.

2. The requesting State shall submit an application to the competent authority of the requested State.

3. The application shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the number of the file and the date of the application;
- The name and address of the competent authority of the requested State;
- The following introductory note "We request that the person about whom there is reason to believe that an obligation of readmission within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement exists, be readmitted to the territory of the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria);
- The particulars of the person to be readmitted;
- Information concerning any minor children;
- The signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting State.

4. The following information is to be supplied concerning the person to be readmitted:

4.1 Personal information:

- Family surname and forenames;
- Date of birth;
- Place and State of birth;

- Sex;
- Most recent place of residence in the territory of the requested State;
- Previous name, pseudonym or nickname, if any.

4.2 Description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or reasonably presumed.

4.3 Two identity photographs.

5. Information on minor children:

- Surname and forenames;
- Relationship to the holder of the travel document;
- Day, month and year of birth;
- Place of birth;

To be attached:

- Birth certificate for a child born in the territory of the requesting State;
- For a child born in the territory of another State, birth certificate if possible;
- A photograph for each child over five (5) years old.

Article 2. Reply to the request

1. The competent authority of the requested State must inform the competent authority of the requesting State of the reply to the request within the time limit established in article 8 of the Agreement.

2. The reply to the request shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requested State, the file number and the date of the reply to the request;
- The name and address of the competent authority of the requesting State;
- The surname and forenames, the place and date of birth of the person concerned;
- The declaration affirming that an obligation of readmission of the person concerned exists within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement,

or

- In the event of a negative reply, an explanatory note indicating that the checks conducted had not allowed the identity of the person concerned to be established and/or that the obligation of readmission within the meaning of article 2 or article 3 does not apply to him.

Article 3. Travel document

1. The competent authority of the requesting State shall transmit to the diplomatic or consular establishment of the requested State the positive reply to the request, in order to obtain the laissez-passer.

2. The diplomatic or consular establishment of the requested State shall issue, in view of the positive reply to the request, the laissez-passer to the person whose readmission has been authorized.

3. The laissez-passer shall be valid for at least six (6) months.

4. When it is not able to hand over an individual before the period of validity of the laissez-passer expires, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State. As soon as the handing over of the person concerned can take place, the competent authority of the requested State shall provide a new laissez-passer, once again valid for a period of six (6) months, within the five (5) business days following a request to that effect from the competent authority of the requesting State.

Article 4. Readmission procedure

1. The competent authority of the requesting State shall notify the competent authority of the requested State of the return of the person concerned ten (10) days, and in any event at least five (5) days, before the planned date of return.

2. This notification shall be made in writing and shall contain the following information :

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and the date of the notice of return;

- The name and address of the competent authority of the requested State;

(a) In the case of travel by air, the following introductory note: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria) on ____ (day, month, year) and will depart from _____ airport on flight number ____ at __ o'clock, arriving at _____ airport at __ o'clock";

(b) If, for legitimate medical reasons, travel is to be by land, the introduction to the notice of return of the person concerned shall be worded as follows: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria) on ____ (day, month, year) and will pass through the _____ international border post;

- The person's surname, forenames, and date and place of birth;

- The file number and the date of reply to the request;

- An indication whether the person concerned, by reason of health status or age, will require special treatment or care;

- An indication whether the person concerned is likely to cause an incident, so that the necessary escort may be provided.

3. Should it prove impossible to hand over the person concerned within the time limit established in article 8, paragraph 2, of the Agreement, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State without delay. When it becomes possible for the handover of the person to take place, the competent authority of the requesting State shall inform the competent authority of the requested State, within the time limit established in paragraph 1 of this article.

Article 5. Border crossing posts

The places at which persons may be handed over and returned under this Agreement are:

1. In the case of the Kingdom of Belgium:
 - For air travel: Brussels National Airport
 - For land travel: Border posts to be determined by the Aliens Office.
2. In the case of the Kingdom of the Netherlands:
 - For air travel: Schipol Airport in Amsterdam
 - For land travel: Border posts to be determined by the competent authorities.
3. In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:
 - For air travel: Luxembourg Airport
 - For land travel: Border posts to be determined by the competent authorities.
4. In the case of the Republic of Bulgaria:
 - For air travel: Sofia Airport.

Article 6. Competent authorities

1. The competent authorities for the Belgian Party are:

1.1 In the case of submission of requests to the competent authorities of the Republic of Bulgaria, receipt of replies to requests, procurement of the necessary travel documents from the Embassy of the Republic of Bulgaria and transmittal of information on the return of the persons concerned:

- The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Brussels

Telephone: ++ 32 2 205 55 86 "return unit"

++ 32 2 205 55 17 "return unit"

++ 32 2 205 55 00 on call (18h to 8h)

Facsimile: ++ 32 2 205 55 14 "return unit"

++ 32 2 205 56 80 "on call"

1.2 In the case of receipt of requests from the competent Bulgarian authorities, replies to requests and receipt of information on the return of the persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the
Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 205 56 38 border control

Facsimile: ++ 32 2 205 56 38 border control

2. The competent authorities for the Netherlands Party are:

The Ministry of Justice

IND - Immigration and Naturalization Department

Dublin Office

P.O. Box 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Telephone: ++ 31 31 636 87 24

Facsimile: ++ 31 31 636 86 49

3. The competent authorities for the Luxembourg Party are:

The Ministry of Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telephone: ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Facsimile: ++ 352 22 76 61

4. The competent authorities for the Bulgarian Party are:

4.1 The Ministry of the Interior

National "Border police"

Sofia, No. 124, "Knlaz Boris 1st" Street

Telephone: ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Facsimile: ++ 359 2 988 58 67

4.2 The Ministry of the Interior

National "Police" department

Sofia, No. 235, "Slivnitsa" Boulevard

Telephone: ++ 359 2 31 90 79

Facsimile: ++ 359 2 31 60 80

4.3 The Ministry of the Interior
"International cooperation" service
Sofia, No. 29, "Sixth September" Street
Facsimile: ++ 359 2 980 32 48

Article 7. Committee of Experts

Within thirty (30) days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegation to the Committee of Experts provided for in article 13 of the Agreement.

Article 8. Final provision

This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement concluded between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization.

Done at Brussels on 7 October 1998 in four copies in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the kingdom of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

N. MIHAILOVA